

# الوثيقة

العدد الثاني - السنة الأولى - ربيع الأول ١٤٠٣ هـ - يناير ١٩٨٣ م

يصدرها  
مركز الوثائق التاريخية  
بإدارة البحرين

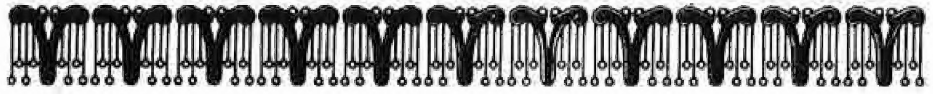
بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي هدانا لهذا  
ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله  
والحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين أجمعين  
والسلام على من  
آتاه الله الدين  
والسلام على من  
آتاه الله الدين  
والسلام على من  
آتاه الله الدين

بسم الله  
الحمد لله  
والصلاة والسلام  
على سيدنا محمد  
وآله الطيبين  
الطاهرين أجمعين



موتى





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ







# الوثيقة

دَوْرِيَّةُ نَصْفِ سَنَوِيَّةٍ  
تَصَدَّرُ عَنْ

مَرْكَزُ الْوُثَاثِ الْتَارِيخِيَّةِ  
بِدَوْلَةِ الْبَحْرَيْنِ

رئيس التحرير:  
الشيخ عبد الله بن خالد آل خليفة

العدد الثاني - السنة الأولى  
ربيع الأول ١٤٠٣ هـ - يناير ١٩٨٣ م



## لجنة المجلة

الشيخ عبدالله بن خالد آل خليفة  
الشيخ خالد بن محمد آل خليفة  
الشيخ عيسى بن محمد آل خليفة  
الدكتور علي أباحسين

الإشراف المحض  
السيد أحمد حجازي

العنوان : مركز الوثائق التاريخية ص . ب ٢٨٨٨٢  
تلفون : ٦٦١٦٨١  
جميع المكاتبات ترسل باسم رئيس التحرير .

## إِذَا فِي هَذَا الْعَدَدِ

الصفحة	الموضوع
٧	• هذا العدد
	• البحرين في القرن السابع الهجري .
١٠	• الصراع بين قيس وهرمز يفتح الباب لوصول السلنغريين إلى الخليج .
	• دراسة عن المسكوكات الاسلامية . هدد
٣٤	• الامبراطور جوستنيان فرد عبد الملك ابن مروان بأول دينار عربي .
٧٧	• وثائق من عهد المغفور له الشيخ عيسى بن علي .
٨٢	• مع المخطوطات القديمة « مذكرات يومية للملاح تاجر عمرها ٢٠٠ عام » .
١٢٤	• الألف الثالث قبل الميلاد كان عهد الموسيقى في حضارة ديلمون .
١٣٦	• البحارة يرددون انشودة جليجامش على شواطئ المحرق منذ ٤ آلاف سنة .
١٥٣	• شهادة حسن سير وسلوك من حاكم البحرين للمستشار البريطاني .
١٥٦	• أحمد بن ماجد « المعلم والأستاذ والشاعر والفلكي والملاح » .
١٧٤	• حفريات قلعة البحرين تضيف معلومات جديدة عن التراث الحضاري للبلاد .
١٩٤	• لماذا خاف الانجليز من الخط الحديدي إلى الكويت .
٢٠٥	• القسم الانجليزي .



## هذا العدد

بقلم سعادة الشيخ عبد الله بن خالد آل خليفة

عزيزى القارىء

بمجرد صدور العدد الاول من « الوثيقة » لم يكن أحد يتصور أنها ستحظى بكل هذا الاهتمام ، ولا بكل هذا الاقبال الذى جعل الاعداد الأولى التى عرضت فى السوق تختفى ومنذ الساعات الأولى . مما دفع مؤسسة الهلال وهى المؤسسة المكلفة بالتوزيع للالاحاح فى طبع كميات اخرى اكثر من مرة . وهى الكميات التى نفدت تباعا .. واذا كانت المجلة قد لقيت هذا الاقبال ، وحظيت بهذا النجاح الذى فاق كل توقع ، فان ذلك يؤكد اكثر من حقيقة :

الأولى : انه اذا كانت بعض الحلقات الغامضة او المجهولة فى تاريخنا العريق ، تشغل بال المهتمين بالكتابة التاريخية ، فانها تشغل ايضا بال المواطن على هذه الأرض الطيبة ، وتعكس رغبته الملحة والواضحة فى معرفة ما دار فوق هذا الأرخبيل خلال العصور الطويلة الماضية ، وعبر الحقب المتتابعة والمليئة بالأحداث التى رسمت معالم تاريخها الطويل .

ثانيا : ان حسن استقبال القارىء البحرينى بصفة خاصة والخليجى بصفة عامة والعربى بصفة أعم للكتابات التاريخية الجادة التى تعتمد على الحيدة الكاملة فى معالجة أحداث التاريخ ، والتى تبذل كل الجهد سواء فى التنقيب عما سقط من حلقات ، أو فى معالجة ما تم العثور عليه معالجة موضوعية ، تنقسم بالنزاهة . كل

ذلك يضع على عاتق الذين يتصدون للكتابة التاريخية عبئا مضاعفا ، حتى تأتي جهودهم محققة للهدف الكبير من الكتابة التاريخية وهو الحيطة والموضوعية .

ثالثا : ان العمل الجيد يلقي الترحيب والاحترام ، وهما أفضل جائزة وأحسن جزاء لكل ما بذل في هذا العمل من جهد وما اعطى له من كلفة ، وهما أيضا اكبر حافز لمواصلة الجهد والكلفة حتى يتواصل النجاح وحتى يتحقق في النهاية الهدف الكبير ، وهو فتح نوافذ عريضة نطل منها على تاريخنا العظيم بكل ما كان فيه من أمجاد وبطولات وبما واجه مسيرته من مشاكل وعقبات بل وكوارث في بعض الأحيان حتى نستمد من دروس الماضي دروسا لما يستجد من ايام ، ونجعل منها نبراسا يضيء لنا الطريق نحو هدفنا المنشود .

#### عزيزى القارئ ..

لقد قلنا في مقدمة العدد الأول ونقول في هذا العدد ان ما عرضنا له من ابحاث ، وما توصلنا اليه من نتائج انما هو اضافة رجونا بها ونرجو ان تقدم جديدا لما تم التوصل اليه . وليست الأبحاث أو الدراسات التي عرضنا لها أو عرضناها هي الكلمة الفصل ، فليس في الكتابة التاريخية شيء اسمه الكلمة الفصل وانما هي جهود تضاف وتصحيح لبعض النتائج على ضوء ما توافر من معطيات جديدة . وهدفنا من هذه الجهود أن تجذب آخرين للبحث أو إعادة البحث ، حتى يمكن بفضل جهود الجميع الوصول الى أقرب النتائج الى الحقيقة . وليس بخاف على القارئ ان بعض الموضوعات التي لم تطرح من قبل وفتحت الوثيقة باب البحث فيها كان يكتنفها - ومازال - الكثير من العقبات وهي تتمثل في :

○ ندرة المصادر حول بعض الأحداث أو حتى الدول التي قامت واندرثت في المنطقة دون ان يسجل عنها المؤرخون أو الرحالة القدماء سوى سطور قليلة ، قد تشير الى أهمية الحدث أو الدولة ،

ولكنها لا تقدم صورة متكاملة عن طبيعة الظروف او شخصيات  
الحكام او العلاقات التي كانت تربطها بالقوى المجاورة .  
○ تضارب المصادر أو عدم موثوقيتها حول بعض التيارات التي  
سيطرت على الاتجاهات السياسية لبعض القوى في المنطقة في زمن  
أو آخر ، اما لاختلاف وجهات النظر ، أو لتغليب عنصر المصلحة  
مما يفقد هذه المصادر قيمتها التاريخية ، ويدفع الباحث دفعا  
للبحث عن بديل .

○ المبالغات الشديدة في بعض المصادر الأجنبية التي لا يوجد لها  
بديل عربي والتي كتبت من وجهة نظر الأجانب الذين امتد نفوذهم  
للمنطقة زمنا ليس بالقصير ، وحاول أصحابها تشويه الكثير من  
الحقائق أو عرضها بأسلوب بعيد كل البعد عن فهم طبيعة الانسان  
في هذه المنطقة او طبيعة العلاقات التي كانت تربط بين الافراد في  
مجتمع غريب تماما عن ادراك هؤلاء الكتاب ولكن العقبات مهما  
تعددت لا يمكن ان توهن عزيمة الباحث الذي يدفعه الاصرار على  
معرفة الحقيقة وتقديمها وهو ما نعد القارئ الكريم ان نفعله قدر  
الممكن وجهد المستطاع . ولا يفوتنا هنا ان نتقدم بخالص الشكر  
والعرفان لأصحاب الكلمات الرقيقة التي وصلتنا ولأصحاب  
الكلمات الرقيقة التي استقبلت بها صحافتنا المحلية والخليجية  
العدد الأول راجين ان يوفقنا الله لتحقيق ما يطلبه الجميع وما  
يتوقعونه .

والله ولي التوفيق

عبدالله بن خالد آل خليفة



المعلم  
والاستاذ  
والشاعر  
والفلكي  
والملاح



ورائد علم المرات البحرية

« سيأتي بعد موتي زمان ورجال يعرفون لكل  
أحد منزلته » .. هذه الكلمات ظلت كامنة في  
ذاكرة التاريخ أكثر من خمسة قرون ، وبعد هذا  
الزمن الطويل تحققت نبوءة الرائد أحمد بن

بسم  
أحمد محمد  
عطية

ماجد وأقر خبراء البحرية - ليس في العالم العربي فحسب - وإنما على امتداد العالم كله ، بعظمة السبق لهذا الملاح والشاعر والفلكي والمغامر العربي الفذ ، وانفتحت عيون الباحثين في كل مكان على مؤلفات الملاح العربي الشهير ، وفتحت هذه المؤلفات عيون الكثيرين على ما قدمه هذا الرائد وهو كثير .

الأول من القرن الخامس عشر ، نحو الثلاثينات من ذلك القرن ، كما قال كراتشكوفسكى في كتابه « تاريخ الأدب الجغرافي العربي » في حين يرجع الدكتور أنور عبدالعليم ، في كتابه « ابن ماجد الملاح » ميلاده الى سنة ٨٢٨ هجرية ، اعتمادا على ما جاء بشعر ابن ماجد عن تاريخ مؤلفاته ، وهو تاريخ قريب من تاريخ كراتشكوفسكى ، وكلها تواريخ تقريبية .

وليس أدل على ذلك من أن ابن ماجد نفسه قدر سنوات عمله بالبحر بتقديرين مختلفين ، في كتاب « الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » ، فجاء خمسين سنة في فقرة وجاء أربعين سنة في فقرة أخرى .. فقال ، في مجال حديثه عن أهمية الدفة وعامل الدفة وضرورة مراقبتها : « والحدركل الحذر من صاحب السكان ( الدفة ) لئلا يغفل عنه ، فإنه أكبر أعدائك ، فلم تدر عند التتخه من غريمك من أهل السكان ، وما

هو الشيخ شهاب الدين احمد بن ماجد بن محمد بن عمرو بن فضل بن دويك بن يوسف بن حسن بن حسين بن أبى معلق السعدى بن أبى الركائب النجدى ، كما قدم نفسه في مستهل كتابه « حاوية الاختصار في أصول علم البحار » . وأطلق ابن ماجد على نفسه عدة ألقاب أخرى مثل « ناظم القبلتين مكة وبيت المقدس » و « أسد البحر الزخار » و « خلف الليوث » و « المعلم العربي » و « رابع الثلاثة » ، وهو « رئيس علم البحر وفاضله وأستاذ هذا الفن وكامله » ، من مواليد جلفار الواقعة على الساحل الغربى لعمان .

ولا يعرف تاريخ ميلاده بالتحديد ، ولكن بالتقريب من مؤلفاته وأقواله ورحلاته ومعاصريه ، فمؤلفاته تشير الى رحلاته البحرية في النصف الثانى من القرن الخامس عشر ، وقال هو عن نفسه انه مارس القيادة البحرية طوال أربعين عاما .. فيرجح انه ولد خلال النصف



صنفت هذا الكتاب الا بعد ان مضت لي  
خمسین سنة وما تركت فيها صاحب  
السكان وحده الا ان اكون على رأسه أو  
من يقوم مقامی .

ثم تحدث ابن ماجد مرة أخرى عن  
خبرات جده وأبيه في عالم البحر والسفن  
قائلاً : « كان جدي عليه الرحمة محقق  
ومدقق ولم يقر لأحد فيه ، وزاد عليه  
الوالد رحمة الله عليه بالتجريب والتكرار  
وفاق علمه علم أبيه . فلما جاء زماننا هذا  
وكررنا قريباً من أربعين سنة وقدرنا علم  
الرجلين النادرين وورخناه وجميع ما  
جربناه وأرخناه انكشف لنا عن أشياء  
وحكم » .

ويقول الدكتور أنور عبد الغليم عن  
هذا الاختلاف ان هذه الأرقام تقريبية ،  
وان السنوات العشر الفارق بين  
التقديرين جاءت من انه تولى قيادة  
المركب وهو بعد حدث صغير مع أبيه وهو  
في سن العاشرة من عمره . وكان أبوه  
دائماً يحثه على مراقبة عامل الدفة . ثم  
انه لم يقم بقياسات مستقلة بعد ذلك الا  
بعد نحو عشر سنوات حينما كانت سنه  
بين السابعة عشرة والعشرين ، وفيها  
تولى مسئولية المركب والقياس مسئولية  
تامة . ويتفق ذلك تماماً وقوله انه يكتب  
هذه النسخة من كتاب الفوائد وسنه ٥٧  
سنة ، وهو تفسير معقول لاختلاف  
التقديرين .

وتدل هاتان الفقرتان على نشأة ابن  
ماجد في أسرة بحرية تمرست بفنون

البحر وأدب البحر أيضاً . فالجد والأب  
( معلمان ) أى قائدان من قادة البحر  
العرب ، وهما أدريان وشاعران أيضاً ،  
وكان الأب يعرف بـ « ربان البرين » أي  
ساحلي البحر الأحمر ، كما يقول  
كراتشكوفسكى في كتابه « تاريخ الأدب  
الجغرافي العربى » أو « بر العرب وبرز  
العجم » كما يقول د . أنور عبد الغليم في  
كتابه « ابن ماجد الملاح » . ويشكل  
هذان الكتابان المصدر الرئيسى لمؤلفات  
ابن ماجد في هذه الدراسة ، وقد تحدث  
ابن ماجد عن اعتماده على معلومات جده  
وأبيه وخبرتهما في الملاحة البحرية ،  
وكان أبوه شاعراً أيضاً وأديباً للمرشدات  
البحرية . فله مؤلف ضخيم يلخص فيه  
تجاربه البحرية ، كما يذكر المستشرق  
الفرنسى « فيران » عنوانه « الأرجوزة  
الحجازية » ويضم أكثر من ألف بيت عن  
الملاحة في البحر الأحمر .

وقد استكمل ابن ماجد مسيرة جده  
وأبيه ومن سبقوه من ملاحى الخليج  
أدباء المرشدات البحرية الأوائل ، كما  
وجه اليهم النقد وصحح الكثير من  
معلوماتهم وأضاف إليها الكثير من  
خلاصة تجاربه البحرية وثقافته وأدبه .

وتحدث ابن ماجد عن أسلوبه العلمى  
والأدبى في أبداع أدب المرشدات البحرية  
وصياغته وتصحيحه لأقوال سابقيه ،  
وخاصة الثلاثة الذين عد نفسه رابعهم ،  
وكيف اعتمد على تجاربه العملية البحرية  
ونظمها في أراجيز وقصائد شعرية .

فقال : « وقد عظمنا علمهم وتأليفهم وجللنا قدورهم رحمة الله عليهم بقولنا أنا رابع الثلاثة ، وربما في العلم الذي اخترعناه في البحر ورقة واحدة تقيم في البلاغة والصحة والفائدة والهداية والدلالة بأكثر ما صنّفوه .. وهم مؤلفين لا مجريين ، ولم أعرف لهم رابع غيري ، وقد وفرتهم بأنني رابعهم لتقدمهم في الهجرة فقط وسيأتي بعد موتي زمانا ورجالا يعرفون لكل أحد منزلته ولما اطلعت على تأليفهم ورأيت ضعیف بغير قيد ولا صحة بالكلية ولا تهذيب ، هذبت

وعشرين أصبعا » .. وأنه يغلب المعلومات الواقعية العملية على المعلومات النظرية ، وينفرد بالتجربة العملية العربية في عالم البحر دون اعتماد على النظريات اليونانية ، ومن هنا يقدم الاضافة العملية والعلمية الى علم البحر وأدب البحر .

قابن ماجد هو رائد أدب المرشدات البحرية ، وهو أديب وعالم وبحار ، صاغ معظم مؤلفاته الأربعين شعرا ، عدا كتابه الكبير « كتاب الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » الذي كتبه نثرا وعده

## ابن ماجد يعتمد على الأسلوب التجريبي

## وملاحو العرب يكتفون بالأبحاث النظرية

ما ضح منه وذكرت الاختراعات التي اخترعتها وصححتها وجربتها عاما بعد عام في نظم الأراجيز والقصائد ..

أى ان ابن ماجد هو ذروة أدب المرشدات البحرية ، فقد جمع في مؤلفاته وخبراته كل أعمال سابقيه وصفافها ونقاهما وأضاف إليها من تجاربه وعلمه وأدبه . ويقول كراتشكوفسكى ان أحمد بن ماجد هو « الجغرافى العربى الوحيد الذى لم يتبع مذهب بطليموس في تقسيم خط الاستواء والزوال الى ثلاثمائة وستين درجة ، فلهذه يوجد مائتين وأربعة

المستشرق الفرنسى « فيران » ذروة التأليف الفلكى الملاحي في عصره ووصف « فيران » ابن ماجد بأنه « أول مؤلف للمرشدات البحرية الحديثة » .. وقال عنه كراتشكوفسكى انه تميز عن سبقوه من رواد المرشدات البحرية بأنه قارئ مطلع في مجال الأدب « وان معرفته بالأدب الجغرافى عامة ليست أقل من معرفته بالأدب الملاحي » ، « وأنه لا يهمل ايراد أسماء مصنّفات أدبية صرفة ، كما يستشهد بأبيات لعدد من الشعراء ابتداء من العصر الجاهلى

الى القرن الخامس عشر « وهو الدليل  
البحري الذي قاد فاسكو دي جاما في  
رحلاته البحرية من الساحل الافريقي الى  
المحيط الهندي وحتى الهند ... وقد ظلت  
مؤلفاته البحرية تؤثر في الملاحة الغربية  
حتى القرن العشرين .. عندما نقلها  
الأتراك والاوربيون في مؤلفاتهم دون ذكر  
اسمه ، حتى اكتشافه المستشرق الفرنسي  
« فيران » ووجد في كتبه أصول الملاحة  
البحرية التركية والاوربية .

أما أدب المرشديات البحرية فهو  
التطور اللاحق لأدب البحر العربي نحو  
العلم والأدب أو الادب العلمي أو  
الجغرافي الملاحي ، كما ابدعه ملاحو  
الخليج في أوج ازدهار الملاحة العربية  
على يدي البحار الشاعر احمد بن ماجد  
في القرن الخامس عشر الميلادي ، فقد  
انطلقت كل هذه القصص البحرية  
العربية ، عن رحلات السندباد البحري  
وقصص التجار العرب البحرية ، من  
موانئ الخليج سيراف وعمان  
والبصرة ، ودارت وقائعها وتجاريها في  
الخليج والمحيط الهندي ، والمحيط  
الهادئ والبحر الأحمر ، ومن الجزر  
الافريقية الى ساحل الصين مروراً بالجزر  
الاندونيسية .

ويقول كراتشكوفسكى ، في كتابه  
« تاريخ الأدب الجغرافي العربي » ، أن  
هذه القصص البحرية العربية لم تنبت  
فجأة بل ان لها جذورا مفعنة في القدم في  
الأدب العربي القديم .. ولكن حلقات

تطورها لم تحفظ جميعها ، وأن أدب  
المرشديات البحرية أو « الراهنامج » ، أو  
« الرهماني » هو تطور لهذا الأدب .  
ويقول الزبيدي في « تاج العروس »  
أن « الراهنامج » كلمة فارسية استعملها  
العرب ، وأصلها الفارسي « راه نامه »  
وتعني كتاب الطريق ، وهو الكتاب الذي  
يسلك به الربانة البحر ويهتدون به في  
معرفة المراسي وغيرها كالشعب ونحو  
ذلك .

فأدب المرشديات البحرية أو  
« الراهنامج » يعنى كتب الارشاد  
البحري للطرق البحرية ، والتيارات  
والرياح والمد والجزر والسواحل  
والمداخل الساحلية والشعب وما الى  
ذلك .. وقد صاغ فيها البحارة العرب  
معارفهم وعلومهم وتجاريهم البحرية  
صياغة أدبية علمية وقد افادت هذه  
الكتب البحرية العربية حركة الملاحة  
العالمية ، وقادت المكتشفين الاوربيين الى  
اكتشافاتهم الباهرة في افريقيا وآسيا ،  
بما قدمته من معلومات عملية تختلف  
كثيرا عن المعارف النظرية التقليدية  
المعروفة انذاك في علم البحر والطرق  
البحرية والرحلات البحرية .

ولم تصلنا من الأصول الأولى لأدب  
المرشديات البحرية سوى بعض  
الاشارات الواردة في كتب المؤرخين  
والرحالة والجغرافيين العرب ، التي  
ترجع نشأة هذا الأدب البحري في نفس  
المنطقة التي انطلقت منها رحلات التجار



العرب وقصصهم البحرية ، سيراف  
وعمان ، وفي ذات الحقبة أيضا ، اى في  
القرنين التاسع والعاشر الميلاديين .

وقد تحدث ابن ماجد عن ثلاثة شيوخ  
من رواد ادب المرشدات البحرية  
واعتبرهم شيوخه واساتذته ووصف  
نفسه بأنه رابعهم ، وقال انه عثر على  
مخطوطة « راهنماچ » من ادب المرشدات  
البحرية مع حفيد لأحد هؤلاء الشيوخ  
مؤرخة بعام ٥٨٠ هجرية ، أى ١١٨٤  
ميلادية ، أما الشيوخ الثلاثة فهم :  
« محمد بن شاذان » ، « سهل بن  
ابان » ، « الليث بن كهلان » من مؤلفي  
ادب البحر في العصر العباسي في القرن  
الثاني عشر الميلادي . وأما أعمالهم فلم  
تزل مجهولة حتى اليوم كسائر الأعمال  
الأولى لادب المرشدات البحرية . اذ لم  
يصلنا منها سوى مؤلفات اثنين من كبار  
ادباء المرشدات البحرية في القرنين  
الخامس والسادس عشر الميلاديين ، هما  
أحمد بن ماجد وسليمان المهري .

وقد ظلت هذه المؤلفات محتجبة حتى  
اكتشفها المستشرق الفرنسي « جبريل  
فيران » مخطوطة بمكتبة باريس ،  
فصورها فوتوغرافيا وعلق عليها وقام  
بنشرها في السنوات ١٩٢١ - ١٩٢٣ ،  
هذا ما يذكره الدكتور أنور عبد العليم في  
كتابه « ابن ماجد الملاح » : غير ان  
كراتشكوفسكى يرجع تاريخ اكتشاف  
مخطوطات ابن ماجد وسليمان المهري الى  
عام ١٩١٢ ، ويذكر ان الذى قام بإرشاد

« فيران » الى المخطوطين هو المستعرب  
الفرنسي « جود فروا ديموبين » ، الذى  
كان يعاون زميله « فيران » في البحث  
بمخطوطات المكتبة الاهلية بباريس  
استعدادا لكتاب فيران الضخم  
« قصص الرحلات والنصوص  
الجغرافية العربية والفارسية والتركية  
والمتعلقة بالشرق الاقصى من القرن  
الثالث عشر الى القرن الثامن عشر  
الصادر في باريس من جزئين في عامي  
١٩١٣ و ١٩١٤ . وعلى اية حال فان  
التاريخين يؤكدان حداثة اكتشاف  
مؤلفات ابن ماجد والمهرى ، بعد ان  
عرفتها أوروبا من قبل منقولة في مؤلف  
وضعه أمير البحر التركى « سيدى على  
ريس » ، وذكر فيه عددا من عناوين  
مؤلفات ابن ماجد .

ويقول كراتشكوفسكى ان العثور  
التأخر على مؤلفات ابن ماجد وسليمان  
المهرى كشف عن صفحة مشرقة في  
الادب العربى لم تكن معروفة من قبل ،  
وان هذه المؤلفات « تحتل مكانة مرموقة  
في تاريخ الحضارة البشرية جمعاء »  
وانها « تمثل اهم مصدر للمعلومات  
الجغرافية التى كانت تحت تصرف  
العصور الوسطى المتأخرة عن البزار  
الجنوبية ، وانها « جماع للمعارف  
البحرية في عصرها » .

وتعكس مؤلفات البحار العربى  
سليمان المهري خبراته وتجاربه التى  
صقلتها رحلاته البحرية وما استقاه من

# المصطلحات التي ابتكرها

## أحمد بن ماجد

### ما زالت مستعملة حتى اليوم في أوروبا

البحر ... كما أن تمكنه من ابداع ادب البحر وعلم البحر جاء بعد معاناته في البحر واطلاعه على علوم الآخرين وثقافتهم وتجاربهم ... فقال في الفصل الحادي عشر من كتابه « حاوية الاختصار في أصول علم البحار » ، وهو عمله الشعري الثاني الكبير ، هذه الابيات :

قد راح عمري في المطالعات  
وكثرة التساؤل في الجهات  
وكم رايت في خطوط الشول  
ونظمه النثر والفصول  
وكم نظرت في الحساب العربي  
وحسبة الهند مذ كنت صبي  
فلم أر في اتفاق أصلي  
القمر والزنج صحيح النقل  
وفي جنوب جاوة والصين  
والغال عما صادقاً يقين  
أي أنه اطلع على الحساب عند  
البحارة الهنود ( الشول ) ، وعلى الشعر  
والنثر ، وعلى الحساب العربي والهندي ،

معلومات ابن ماجد عن علم البحر وطرق الملاحة والالات والادوات الملاحية ، أي انه يغلب الطابع العلمي والتجريبي على مؤلفاته اكثر من الطابع الادبي ، ولكنه يتفق مع ما قال به ابن ماجد من ان معرفة البحر تتطلب الفكر والتجربة العملية معا .. فابن ماجد هو الرائد والاستاذ والمعلم في أدب المرشذات البحرية والاكتشافات العلمية والبحرية على السواء . وقد كرر المهري في مؤلفاته الكثير مما سبق ان كتبه أحمد بن ماجد في أراجيزه البحرية ، لهذا نركز هذه الدراسة على أحمد بن ماجد :

ويعد ابن ماجد شاعر البحر العربي ، فقد جمع بين الخبرة بعالم البحر والعلم بطرق الملاحة البحرية ، والالات البحرية والظواهر البحرية ، وبين الشعر ، ولأنه شاعر فقد صاغ كل فكره وعلمه وتجاربه شعراً ... وقد صور شعره مدى عمق تجاربه وثقافته وحياته الطويلة فوق مياه



منذ صباه حتى امكنه تصحيح قياسات  
السابقين الى جزر البحر الاحمر  
والسواحل الاريقية والهندية .

وقد زودته تجاربه البحرية وثقافته  
العلمية والادبية بثقة كبرى دعته الى  
الفخر بنفسه وبعلمه وادبه ويدوره  
الريادي في ادب البحر وعلم البحر : فقال  
في ارجوزته « مهية الأبدال » :

حصرت نجوم الافق في البحر هاديا  
بها سالك البحر المحيط الاعظم  
بخير قياسات وجم قوائد  
فلم يعترض لي غير جش معمم  
ثم يقول :

والقوا سلاح الجهل لما تحققوا  
مقال في عرب وعجم وديلم  
بقول انى رابع لثلاثة  
فحق حسادى تموت وتغتم  
بوارد علم البحر عنى تفرقت  
وخير صفات البحر تصدر من فمي

وتتركز اعمال ابن ماجد ، في ادب  
البحر وفي عالم البحر ، في مؤلفاته  
الشعرية وكتابه النثرى في ادب المرشدات  
البحرية ، وقيادته لسفينة المكتشف  
البرتغالى فاسكو دى جاما في رحلته الى  
الهند ، واسهامه في علم البحر .  
وسنعرض لها بايجاز في السطور  
التالية ..

يقول كراتشكوفسكى ان مؤلفات ابن  
ماجد تبلغ اربعين مؤلفا ، وان اكثرها  
يتواجد في مخطوطات المكتبة الاهلية  
بباريس ، التى اكتشفها المستشرق  
الفرنسى فيران ، وانه تم كشف عدة

مخطوطات اخرى لابن ماجد في دمشق  
والموصل وبمعهد الدراسات الشرقية  
بليدنجراد ، ولم يطلع عليها فيران ، وان  
معظم هذه المؤلفات كتب شعرا ، عدا  
اكبرها « كتاب الفوائد في اصول علم  
البحر والقواعد » ، الذى كتبه نثرا ،  
ومزج فيه بين تجاربه وتجارب سابقيه في  
البحر الاحمر والخليج والمحيط الهندى  
وارخبيل الهند الشرقية ( الملايو ) ،  
ويرجع ان ابن ماجد اعاد كتابة هذا  
الكتاب ثلاث مرات ابتداء من عام  
٨٨٠هـ / ١٤٧٥م ، وانه استغرق نحو  
خمس عشرة عاما في كتابته ، وقد قسم  
الكتاب الى مقدمة واثنى عشر فصلا  
اسمى كلا منها بالفائدة ، وجمع فيها بين  
علم البحر والاسطورة وبين النظرى  
والتطبيقى ، ولم يزل بعض ما جاء بها  
يستعمل الى اليوم في علم البحر .. وقد  
اطلع الدكتور انور عبدالعليم على  
مخطوطة الكتاب بباريس وافاض في نقل  
فقرات كاملة منه نشرها لأول مرة  
بالعربية في كتابه عن ابن ماجد ، ونحن  
نلخص هنا بعض هذه الفقرات .

يقول ابن ماجد في مقدمة « كتاب  
الفوائد ... » ان العلم ضرورى لمعرفة  
البحر ، وانه يتطلب عمر الانسان كله  
للاحاطة به والتمكن منه ، و« ان كل علم  
يحتمل ان يشغل به طالبه من المهد الى  
اللحد ، كلما تفنن فيه وأدمن عليه ظهر له  
منه شىء لم يكن عند غيره حتى يكون  
مصنفا ، فان اتقنت هذا العلم لمعرفة

القبلة كان خيرا لك من ان تغفل به ، فان ركب البحر تكون عارفا به مطمئن القلب لم تحتج الى أسوال وان احتجت اليه لجمع المال والجأك اليه الزمان فافعل به ولا تكن ذا غفلة فان الخطأ فيه مضل وادعى لتلف الأرواح والأموال ..

ويتحدث ابن ماجد في المقدمة أيضا ، عن تمرسه بقيادة المراكب من الهند والشام والزنج ( ساحل الزنج في افريقيا الشرقية ) وفارس والحجاز واليمن ، وانه قادها بدقة ووصل بها الى اهدافها « يقصد لا يميل على جهة البلد المطلوبة بأموال وأرواح ، بفضل علمه الذي مكنه من معرفة طول وعرض جميع البلدان والجزر الجنوبية في البحر وما يحتاجون فيه علم ، وعلمنا يحكم على جميع ذلك لان البحر اكثر من البر . فرتبنا الكتاب ليرتقى الانسان به » ، ويؤكد ابن ماجد ، في مقدمته ، على ضرورة احاطة رؤساء المراكب وراكبي البحر بعلم البحر وان يهبوا البحر حياتهم ولا يستهينوا به أو يتكبروا على علمه ، وانه كتب هذه الفوائد لخدمتهم وتوصيل علمه « العقلي » اليهم ، لانه شرط الرئاسة في المراكب وفي البحر ..

ويعرض ابن ماجد في الفائدة الاولى لتجاربه سابقة ومؤلفاتهم في ادب المرشديات البحرية ، مع اطلالة سريعة على حكايات البحر وعجائب البحر ، ويذكر انه عثر على مخطوطة قديمة من ادب المرشديات البحرية ، « الرهمانى »

أو « الرهمانج » ، يرجع تاريخها الى عام ٥٨٠ هـ بخط يد حفيد « ليث بن كهلان » ثالث الثلاثة الرواد في ادب المرشديات البحرية ، كما يشيد برائد آخر سابق عليهم يدعى المعلم « خواشير بن يوسف بن صلاح الاركى » ، الذي كان يسافر بالبحر على مركب هندي ، ثم تحدث ابن ماجد عن نفسه كرايع للثلاثة ، وذكر اضافاته التي نظمها في الارجيز والقصائد ، التي لقيت استحسان « أهل هذا الفن » ، اى اهل البحر وقادة سفنه ، و« عملوا به واعتمدوا عليه في شدايدهم مثل رؤيا الجبال ومثل القياسات وأسماء النجوم ومعرفتها والهداية بها » .

ولعلنا نلاحظ تسرب بعض المقدرات العامة والتراكيب العامة في كتابات ابن ماجد ، وبعض الأخطاء اللغوية والاملائية أيضا ، وقد ثقلناها بحالتها دون تصحيح . ويقول ابن ماجد : « وفي الحقيقة ان الناس كانوا في الزمان الاول أكثر حزمًا ولا يركبون البحر الا بأهله من شدة الحزم والخوف والحذر من البحر ويعدوا للمركب اعدادا جيدا ولا يؤخرون الموسم ولا يشحنون المركب على غير العادة ، ونحن أكثر منهم علما وتجربة ، وكل فن من فنون البحر له أصل » . ثم يذكر هذه الفنون بدقة وأسلوب علمي لا يفهمه بسهولة الا عالم متخصص من علماء البحر ، لثرائه بالمصطلحات البحرية ، من أسماء أدوات الملاحة على

السفينة الى طرق القياس ، وهى مصطلحات فنية وعلمية متخصصة .

وفي الفائدة الثانية يعرض ابن ماجد المعلومات والمرشحات البحرية الضرورية للربان البحرى ، من رصد ظهور التجوم البحرية واختفائها الى الارشادات الدالة على اقتراب السواحل ، كالعقاص الطينى والحشائش والنباتات والرياح والمد والجزر ، « وحلول الشمس والقمر والرياح ومواسمها ومواسم السفر في البحر وآلات السفينة وما يحتاج اليه الربان منها وما يضرها وما ينفعها » .

ثم يفصل في الفائدتين الثالثة والرابعة أنواع النجوم التى ترشد المعلم البحار في عرض البحر والبروج الفلكية والكواكب .

وفي الفائدة الخامسة يدل « معلمة البحر » على كتب الجغرافيا والفلك والرياضيات الواجب الاحاطة بها .

وفي الفائدة السادسة يتحدث عن « بيت الأبرة » واستخدام السمكة الحديدية الطافية فوق الماء ليحدد برأسها القطب . ثم يوجه النصح والتحذير معا الى قائد البحر من خطورة ركوب البحر ، وضرورة اليقظة من « علل البحر » فيحذره من النوم ومن اهمال البوصلة وارتفاع « الموجة » ورشح المياه في قاع المركب ومن صاحب الدقة الذى يجب الا يغفل عنه .

وفي الفائدة السابعة يتحدث عن أهمية الدقة في قياس النجوم ، ويوجه للربان نصائح طريفة بضرورة غسل وجهه جيدا

عند القيام من النوم ليضمن صحة القياس : « وأعلم ان القياسات عللا فمتها اذا قمت من النوم ينبغي ان تغسل وجهك وعينيك بماء بارد وتعود الجلسة » ثم يذكر طرق القياس العلمية الدقيقة ، ويحدد آلاتها وخاماتها وأوضاعها .

وفي الفائدة الثامنة يشرح ابن ماجد طرق اعداد السفينة للابحار قبل ان تنزل الى الماء والتأكد من اجهزتها الملاحية واستعدادات رجالها ، ثم بعد ان تنزل الى البحر ، وما تواجهه في ابحارها من رياح وعواصف ، وتوقيتها ، وعلامات الطريق البحرية من حشائش وطيور وأسماك معينة وقمم جبلية ودلالاتها على اقتراب أحد السواحل . ويحدد من أسماء الطيور « المنجى والقرعاء » ، ومن أسماء الاسماك « البنان والهلل » ، ويقول : « اذا رأيت هذه العلامات يكون بينك وبين بر الصومال مسيرة نحو ١٢ ساعة تقريبا بالشرع اذا كانت الريح موافقة » ويحدد المرشحات البحرية الى سواحل البحر الاحمر والمحيط الهندى .

وفي الفائدة التاسعة يصف السواحل العربية والافريقية للبحر الاحمر والمحيط الهندى ويتعداها الى البحر المتوسط ( البحر الرومى ) ، اعتمادا على ما جاء بكتاب المسعودى « مروج الذهب ومعادن الجوهر » ، وعلى ما استقاها ابن ماجد من ملاحى الشام . ويتحدث عن الساحل الغربى الافريقى وعن طريق الفلفل - أى



طريق التوابل - وهو الطريق البحري الذى سار فيه البرتغاليون فيما بعد اعتمادا على الخبرة الملاحية للعرب .

وفي الفائدة العاشرة يصف ابن ماجد ما يسميه « بالجزر الكبار المشهورات المعمورات » وهى الجزيرة العربية ( شبه الجزيرة العربية ) وجزيرة البحرين ويطلق عليها الجزيرة الثامنة ، وجزيرة القمر ( مدغشقر ) وجزيرة شمطرة ( سومطرة ) وجزيرة جاوة ، وجزيرة سيلان وزنجبار ، ويضفى على الجزيرة العربية وجزيرة القمر اوصافا اسطورية بتصوره انفصالهما عن الارض والتحامهما بها بعد طوفان نوح ، أما باقى الجزر فيذكر ثرواتها المعدنية والزراعية ويتحدث عن حكامها وأهلها . ويحدث ابن ماجد في الفائدة الحادية عشرة الأوقات المناسبة للسفر في البحر واختلافها باختلاف السواحل والموانئ المقصودة ، وحالات المطر والرياح والمد والجزر .

أما الفائدة الثانية عشرة والأخيرة من كتاب « الفوائد .. » فيخصصها ابن ماجد للحديث مطولا عن البحر الأحمر ( بحر القلزم ) ومراسيه وصخوره وجزره وشعبه المرجانية التى يحذر من مخاطرها الليلية ، ويذكر بعض الحوادث التى تحطمت فيها المراكب .

هذا هو اهم ما جاء بكتاب « الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » لابن ماجد ، وهو اهم كتبه أيضا في أدب

المرشدات البحرية ، وهو يندرج في علم البحر اكثر مما يتصل بأدب البحر ، ولكننا أوليناه كل هذا الاهتمام لما يمثله من علم البحر والتجارب العملية البحرية الرائدة التى قدمها العرب في هذا المجال .

وإذا كان كتاب « الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » يمثل الوجه العلمى في مؤلفات احمد بن ماجد ، فإن سائر مؤلفاته الأخرى تدخل في صميم البحر وأدب المرشدات البحرية ، إذ أنها منظومة شعرا ، وهى تحمل عادة اسم « الأراجيز » ، بالرغم من انها لم تنظم في كل الحالات ببحر الرجز .

ويقول كراتشكوفسكى ان كل واحدة منها تتحدث عن طريق بحرى معين ، « أى انها أشبه ما تكون بمرشدات بحرية بالنسبة لعصرها » ، وأحيانا قد تمس الكلام على مسائل تخصصية ترتبط بالملاحة وعلم الفلك البحرى » ، « وأنها تتراوح بين عشرين وثلاثمائة بيت ، وقد كتب معظمها قبل كتابه الكبير في الفوائد » أى انها كانت أشبه بمسودة لهذا العمل الكبير .. لذا يعد « كتاب الفوائد » ذروة ابداع ابن ماجد ، وخلاصة تجاربه وعلمه .

ويقول كراتشكوفسكى أيضا ان « كتاب الفوائد » وأرجوزته « حاوية الاختصار في أصول علم البحار » التى أتمها في بلدته جلفار في عام ٨٦٦هـ أو ١٤٦٢م ، هما اهم مؤلفات ابن ماجد

حجما ومضمونا ، وإن سائر المؤلفات تعتبر مرشداً بحرية فرعية وجزئية ، وأنه توجد ثلاث أراجيز لابن ماجد محفوظة بين مخطوطات معهد الدراسات الشرقية بـليننجراد ، لم يطلع عليها المستشرق الفرنسي فيران ، وقد نشرها شوموفسكى ، وهو أحد تلاميذ كراتشكوفسكى ، وترجمها الى اللغة الروسية وعلق عليها ، وصدرت في ليننجراد سنة ١٩٥٧ بعنوان « ثلاث مرشداً بحرية غير معروفة لأحمد بن ماجد الدليل العربي لقاسكودى جاما » . وتقع أكبر الأراجيز فى ستمائة بيت وتصف الطريق البحرى من ملبار الى ساحل الزنج على الساحل الشرقى الافريقى . بينما تقع الثانية فى مائتين وثمانين بيتا ، وتتناول الطريق البحرى بين الهند وسيلان وجاوة ، أما الارجوزة الثالثة فهى اصغر الأراجيز الثلاث ، اذ تقع فى خمسة وخمسين بيتا ، وتصف طريق البحر الأحمر بين جدة وعدن .

أما « حاوية الاختصار فى أصول علم البحار » فيقول كراتشكوفسكى انها تقع فى نحو ألف بيت وأحد عشر فصلا ، أو مقدمة نثرية قصيرة و ١٠٨٣ بيتا شعريا كما حددها الدكتور أنور عبدالعليم فى كتابه . وفى مقدمة « حاوية الاختصار » يصف ابن ماجد ما قام به من مراجعة المرشداً البحرية لسابقه وتصفيتها واختصارها واستبعاد الحشو منها قائلا :

« صفيتها مما سلك فى عصرى من الأراجيز المصنفة والرهمانجات الواسعة المؤلفة كثيرة التردد والتكرار مستحسنة لكافة الجمهور ، وهى للمهموم اقالة وحضور ، وكان قصدى الاختصار واسقاط الحشو من هؤمىش الاكثار لئلا يستطيلها الملول ولا يتفرغ لقرايتها المشغول ، فرحم الله من تصفع ما يجده من الزلل ويصفح ما فيها من خطأ أو خلل ، وهى الارجوزة المسماة بحاوية الاختصار فى أصول علم البحار » .

ويقع الفصل الأول من « حاوية الاختصار » فى خمسة وخمسين بيتا ، ويتناول علامات اقتراب الساحل التى ذكرها فى كتابه « الفوائد » مثل القاع الطينى والحشائش والأسماك والطيور ، ولكنها ترد هنا شعرا :

والطين والحيات والاطيار  
والحوت والحشيش خذاخبارى

تغير الامواء فى الحالات  
يحصل من طال ومن حيات  
حتى يصير الماء مثل النور  
فذاك يخفى على التحرير  
وان رايت الماء قد تغيرا  
مراجعة الشبَاب فمته الحذرا

ويقع الفصل الثانى فى ستين بيتا ، ويتحدث فيه ابن ماجد عن منازل النجوم أو الأخان والأبراج الفلكية ، ومطالعها ومغيبها والاسترشاد بنجوم معينة فى الطرق البحرية :



وبعد ذا معرفة الاخوان  
بدورة المركب يا اخواني  
الجاه والفرقد والنعش معا  
ناقته والبارقوى اسمعا  
والكاثر المشهور والسماك  
والنجم... انشقاق الافلاك  
وخلفها الجوزا ثم الشعري  
وبعدها الاكليل والعقرب ترى  
ثم الحمارين مع السبيلي  
التير المعترف السعيلي  
والمحنت الداني لنحو القطب  
مؤرخ عند الملا في الكتب  
فهذه هي معرفة المشارق  
والغرب ما اوصفه للحاذق

ويدور الفصل الثالث حول التوقيت  
وحساب السنين ( والباشيات أو قياس  
ارتفاعات النجوم ) ، ويقع في أربعين  
بيتا :

وان ترد معرفة الباشي  
فاسمع حديث ثقة ماشي  
في الخلق في موسم الاسفار  
أو كل فصل فيه لا تمارى  
اذا رايت يا فتى باشيا  
أو مستقلا صار مسويا  
واعلم بان الفجر مبتداه  
وان أتى المغرب خذ سواء  
ودعه ستة شهور  
حتى ترى قياسه يدور  
بالفجر واعلم انه مستقل  
فقسه ستة اشهر يا رجل  
من آخر الليل لأول الليل  
أوصيك في ذلك يا خليلي  
ويتحدث أيضا عن السنة القمرية والسنة  
الشمسية :

فالسنة الناقصة القمرية  
والزايدة تعرف بالشمسية  
والقبط والفرس معا والروم  
عامهم يزيد عنهم يوم  
ويمضى الفصل الرابع في الحديث عن  
الباشيات ، ارتفاعات النجوم ومواسمها  
وشهورها وطرق قياسها وزوالها على  
حساب النيروز ، ويقع الفصل في ١٦٧  
بيتا ، فيقول :

وان ترى النيروز منه قد مضى  
عشرون يوما بل أقل وانقصا  
يصح في البحر القياس الاصيل  
الصادق المشهور في ذا الشغل

أما الفصول السادس والسابع  
والثامن ، فيتناول فيها ابن ماجد وصف  
الطرق البحرية المؤدية الى السواحل  
الافريقية والهندية والعربية ، وحساب  
المسافات بينها وبين الجزر البحرية ،  
كقوله في الفصل الثامن عن قياس الزمن  
وحساب المسافة بين رأس زجد في الهند  
ورأس الحد في جنوب الجزيرة العربية :

اما المسافة بين بر العرب  
وبين بر الهند فهي عندي  
وعند كل الخلق اربعينا  
بين زجد والحد ياقطينا

ويبلغ عدد أبيات الفصل التاسع  
سبعة وستين بيتا ويدور حول قياس  
البحر :

أما قياس البحر مهذبا  
قياسه الاصيل الذي قد جربنا  
في مستقل الصرفة فوق الراس  
واعتدلا فراقده القياس

أما الفصل العاشر فيوجهه الى الريان لمعرفة تركيب أجزاء السفينة ، وجريان الماء في البحر والمحيط وبين السودان والهند والصين .

ويفرد ابن ماجد الفصل الحادي عشر والأخير من كتابه الشعري « حاوية الاختصار » للتقويم بالساعة والتقدير الزمني للمسافات ( الزام ) ، والاستعانة بالمنازل أو أبراج النجوم وبالقمر والشمس في تحديد الوقت ، ويقع في ١١٤ بيتا ومطالعها :

ومن أحب معرفات الزام  
وقسمة الجمة بالتمام  
فليقيد في جملة المنازل  
ما كان منها طالعا وافل  
البدر بالليل معا والشمس  
لكل ساعة منزل وسدس

هذه هي أهم محتويات كتاب أحمد بن ماجد « حاوية الاختصار في أصول علم البحار » ، التالي في الأهمية لكتاب « الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » ، مع انه يسبقه في تاريخ التأليف . وهذان الكتابان هما أهم مؤلفات ابن ماجد ، اذ يحتويان على خلاصة تجاربه العلمية ، في البحر والخليج والمحيط ، وعلمه النظري ، كما يمثلان ثقافته وأدبه وشعره . أما المؤلفات الأخرى فهي مرشديات بحرية فرعية تعد المرحلة الأولى لتأليف ابن ماجد في أدب المرشديات البحرية وأدب البحر العربي وقد جمع ابن ماجد

خلاصتها في كتابيه الكبيرين : « كتاب الفوائد » و« حاوية الاختصار » لذا سنكتفى هنا بما ذكرناه عن هذين الكتابين الرئيسيين دون تناول تلك الأراجيز الشعرية لابن ماجد .

وكم نتمنى ان تقوم مؤسساتنا العلمية والثقافية العربية بتجميع مؤلفات ابن ماجد كاملة ، وتحقيقها ونشرها تكريما لذلك الأديب العربي ، الذي اهتم به المستشرقون وترجموا مؤلفاته وأشادوا به ، ولكنه لم ينل حقه من الاهتمام لدى أهله وبنى أمته العربية .

أما قصة اتصال ابن ماجد بالمكتشف البرتغالي فاسكودى جاما وقيادته لسفينته الى الهند ، فانها قصة هامة تدل على دور العرب الريادى في خدمة الملاحة البحرية والحضارة الانسانية . وقد جاءت قصة ابن ماجد مع فاسكودى جاما بروايات مختلفة عبر المصادر العربية والأجنبية فنجد أول اشارة الى اتصال فاسكودى جاما بالملاحين العرب واعتماده على مرشدياتهم البحرية ، في المصور الجغرافى الذى وضعه (فرامورو) عام ١٤٥٧ ، وذكره كراتشوفسكى ، وقال (فرامورو) ان العرب داروا حول القارة الافريقية ووصلوا الى المحيط الأطلنطى ، وان فاسكودى جاما شاهد سفنا عربية شمالى موزمبيق تحمل بوصلات لتوجيه السفن وخارطات بحرية . وان فاسكودى جاما عثر بأحدى هذه السفن العربية على مخطوطات عربية





# AL WATHEEKA

(The Document)

by H.D.C. of Bahrain

Number 2... First Year  
Rabee'al Awwal 1403 AH..  
January 1983 AD

